

Tema del *V Workshop Modena Lexi-Term* è l'accesso dibattito attorno al rapporto tra lessicografia e terminologia/terminografia in quanto a scopi, metodi, risultati, utilità e fruibilità delle applicazioni. Secondo la teoria classica, il lavoro terminologico si inserisce in un'ottica onomasiologica e normalizzatrice. Per contro, il lavoro lessicografico persegue scopi descrittivi e privilegia un approccio di tipo semasiologico. Tuttavia, recentemente si è tentato di dimostrare che le distinzioni tra terminologia/terminografia e lessicografia – o, meglio, lessicografia specializzata – sono superate o superabili. Lessicografia specializzata e terminologia (con particolare riferimento alla terminografia) condividono infatti diverse caratteristiche e, almeno in parte, gli obiettivi: entrambe fanno capo alla linguistica e sono "applicate"; entrambe perseguono la compilazione di repertori lessicali; entrambe descrivono unità lessicali (seppure con intenti talvolta diversi). Le innovazioni tecnologiche hanno avuto un ruolo fondamentale nello sfumare le differenze anche a livello metodologico: entrambe fanno uso di corpora, di software per l'estrazione dei lemmi e della cartografia delle relazioni semantiche. Il *V Workshop Modena Lexi-Term* dedicherà dunque particolare attenzione ai punti di contrasto e soprattutto di contatto tra trattamento lessicografico e terminologico del lessico, all'interno di differenti approcci teorici e in riferimento a molteplici questioni, quali il trattamento della fraseologia o le problematiche traduttive.



Con la collaborazione di



Con il patrocinio di

Facoltà di Lettere e Filosofia

Comitato organizzativo

Silvia Cacchiani
Daniela Capra
Chiara Preite

Sito web – contatti

www.slitt.unimore.it/
modenalex-term@unimore.it
chiara.preite@unimore.it



Dipartimento di Studi Linguistici
sulla Testualità e la Traduzione
Facoltà di Lettere e Filosofia

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

Lessicografia versus Terminologia: tra **Contatti** e **Contrasti**

**V Workshop
Modena Lexi-Term**

24 maggio 2012
Aula Magna, Rettorato
Via dell'Università 4
Modena

Lessicografia versus Terminologia: tra **C**ontatti e **C**ontrasti

V *Workshop*
Modena *Lexi-Term*

24 maggio 2012
Aula Magna, Rettorato
Via dell'Università 4
Modena

PROGRAMMA

10.00

Saluti di apertura

Marina Bondi Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia

Marco Cipolloni Direttore del Dipartimento SLTT

Leo Schena Università di Modena e Reggio Emilia

Introduzione alla giornata

Chiara Preite

Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT – Gruppo DoRiF
Socioterminologie et textualité

Parte I

IL LESSICO TRA TRATTAMENTO LESSICOGRAFICO E TERMINOLOGICO

10.30-12.00

Maria Teresa Cabré

Universidad Pompeu Fabra – Barcelona

El léxico, punto central de la confluencia entre lexicología, lexicografía y terminología o cómo una aproximación descriptiva a los términos modifica los fundamentos y la práctica de la terminología

Pierre Lerat

Université Paris XIII

Quel traitement lexicographique plurilingue pour le vocabulaire juridique fondamental?

12.00-13.00

Natascia Leonardi

Università di Macerata – Gruppo MLT

L'ontologia nella terminografia e nella lessicografia

Micaela Rossi, Anna Giaufret

Università di Genova – Gruppo MLT – Gruppo DoRiF Socioterminologie et textualité

Les énergies renouvelables entre description lexicographique et traitement terminologique

Maria Teresa Musacchio

Università di Padova – Gruppo MLT

The global economic and financial crisis in English and Italian lexicography and terminography. A comparison

PAUSA PRANZO

Parte II

LESSICOGRAFIA E FRASEOLOGIA

15.00-15.45

Daniela Capra

Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT

Di locuzioni e altre forme fisse: il metalinguaggio in dizionari e testi specialistici in Italia e in Spagna

Giuliana Diani

Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT

Per un'indagine fraseologica del lessico giuridico italiano e inglese: implicazioni lessicografiche a confronto

SOCIOTERMINOLOGIA E TRADUZIONE

15.45-16.30

Luciana Tiziana Soliman

Università di Padova – Gruppo MLT – Gruppo DoRiF Socioterminologie et textualité

Rebondissements de la socioterminologie: de la variation terminologique à la sociologie de la communication

Giuseppe Palumbo

Università di Trieste – Gruppo MLT

Identifying and translating educational terminology

16.30

Sintesi e chiusura dei lavori

Silvia Cacchiani

Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT